

## **Integración de la competencia instrumental-profesional en el aula de traducción**

CRISTINA PLAZA LARA

Frank & Timme GmbH, Berlín, 2016, 222 págs.

*Priscila Castro Bernal*

Cristina Plaza es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Compagina la enseñanza de la traducción especializada del alemán en la Universidad de Málaga con su trabajo como gestora de proyectos, traductora y revisora en Nóvalo eLinguistic Services (donde es especializada en localización y traducción científico-técnica del inglés y el alemán al español). Sus principales líneas de investigación son la didáctica de la traducción y las nuevas tecnologías, lo cual demuestra con creces en la obra que nos ocupa.

Esta obra se enmarca en el campo de la didáctica de la traducción y presenta una propuesta para la enseñanza de la traducción especializada, en la que fomenta la integración de las subcompetencias traductorales, en especial la subcompetencia instrumental-profesional.

Para llevar a cabo esta tarea, presenta, en primer lugar, una introducción al marco traductológico y pedagógico. En ella se observan cuestiones muy relevantes como las tecnologías recientes que se aplican a la traducción y que sirven de ayuda al traductor, así como el desarrollo de la localización. Aquí los glosarios, los corpus, las memorias de traducción, las herramientas de traducción automática, las bases de datos y las herramientas de traducción asistida por ordenador juegan un papel muy importante. A continuación define la subcompetencia instrumental-profesional y su situación en la traducción. Para ello se sirve de modelos y enfoques didácticos creados por autores previos. Un aspecto muy interesante de esta introducción son, precisamente, los enfoques de los autores previos, que aportan una visión diacrónica de cómo han ido evolucionando las teorías en este ámbito. Además, tal como afirma Plaza, su propuesta didáctica pretende aunar los principios del enfoque por tareas de Hurtado Albir, el socioconstructivismo, el enfoque sincretista de González Davies y el enfoque situacional, de manera que resulte ser lo más integradora posible.

En segundo lugar, Plaza se propone desarrollar su propuesta en base a modelos de actividades, tareas y proyectos ejemplificados con el par de lenguas alemán-español. No obstante, como ella misma afirma, su fin principal es exponer un modelo de curso que pueda aplicarse a diferentes asignaturas de grados y posgrados. Otro aspecto importante de esta propuesta es que está dirigida a la traducción directa, pues como asegura Plaza, la reexpresión en la traducción inversa puede verse afectada por la falta de recursos. Además, en este modelo de curso, cuyo principal objetivo es mejorar el aprendizaje y facilitar la incorporación de profesionales al mundo laboral, es de vital importancia la aplicación de recursos informáticos al proceso traductor.

Un aspecto que debemos tener en cuenta es la organización de este modelo de docencia en bloques temáticos que dejan constancia de la gran pluralidad temática de la traducción especializada. Así, comienza con el bloque de la traducción profesional y el mercado laboral, en el que se presenta también una introducción a la subcompetencia profesional, y le siguen los bloques de traducción técnica, económica, biosanitaria y jurídica. En todos ellos se desarrollan tareas que aumentan su dificultad conforme avanza el curso y que siguen la misma estructura: introducción del profesor al campo temático, vídeos instructivos sobre herramientas TAO y una serie de actividades, tareas y proyectos. Para el desarrollo de cada bloque temático, Plaza sigue un patrón que

comienza por un esquema y una pequeña introducción de cada tarea, que continúa con un informe detallado en el que se observa el nombre, la modalidad, la dinámica, los objetivos y los materiales, y que acaba con las instrucciones para llevar a cabo dicha tarea.

Como cabe esperar, Plaza también enumera los medios necesarios para poner en práctica su propuesta, entre los que incluye las características del aula y las herramientas necesarias, los canales de comunicación, los materiales y herramientas usados para la traducción especializada y el material adicional de apoyo al aprendizaje. Destacamos aquí la importancia de la creación de una plataforma web específica de la traducción especializada alemán-español para esta propuesta.

Para concluir la propuesta no podía faltar la evaluación, un método fundamental en la programación didáctica que determina la consecución o no de los objetivos y del que depende el éxito de la propuesta y el desarrollo de las competencias de los estudiantes. Así, vemos que se cumple el objetivo principal, pues fomenta la evaluación formativa, global e integradora para conseguir una visión más completa del proceso enseñanza-aprendizaje, para la que tiene en cuenta la eficacia del proceso de traducción, la traducción asistida por ordenador y los aspectos profesionales.

Esta evaluación se divide en etapas: inicial, formativa y sumativa. En la primera se valora la base de los alumnos en las asignaturas recibidas en años anteriores por medio de tareas evaluativas y la consulta a los programas docentes y a otros profesores que hayan impartido al grupo. En la segunda se observan unos cuadernos de autoevaluación para cada alumno y tarea (en los que se incluyen errores, dificultades, soluciones, mejoras, etc.) y cuadernos de coevaluación con profesores (o tutorías) que fomentan un aprendizaje progresivo del alumno y las mejoras en tareas posteriores. La última contempla las evaluaciones finales como una fase complementaria a las etapas anteriores. En ella se propone la formación de un proyecto elegido por el alumno y aprobado por el profesor, cuyo fin es poner en práctica los conocimientos aprendidos, prestando mayor atención al producto final: el texto traducido. Es necesario, además, establecer una baremación y una tipología de errores para la corrección del proyecto. De este modo, la evaluación continua se compone de un portafolio y un diario reflexivo, entrevistas con estudiantes, tutorías y proyectos finales.

El último apartado de esta obra propone un extenso y completo catálogo bibliográfico en el que se incluyen anexos de competencias del European Master's in Translation (EMT), de competencias del Libro Blanco, un modelo de evaluación inicial para la propuesta y las categorías y puntuación de errores según LISA.

En mi opinión, se trata de una interesante monografía que, además de explicar diversos enfoques pedagógicos y didácticos de grandes autores previos y detallar las cuestiones que hacen a sus modelos más interesantes, los toma como ejemplo para proponer un modelo de didáctica de la traducción especializada que aúna las mejores características de cada enfoque y resulta útil para los alumnos y para su inserción en el mundo laboral. Además, lo relevante es precisamente la integración de la subcompetencia instrumental-profesional en el proceso traductor pues, como ya comprobamos a diario, las nuevas tecnologías son elementos cada vez más indispensables para el proceso del traductor.